



**НА БІЛИХ ОСТРОВАХ
(1910)**

**ON WHITE ISLANDS
(1910)**

БЕЗСОННА НІЧ

Душно, і тихо, і темно усюди,
Тьма мене давить, зловісна тьма,
Світу ясного нема... Де ж ви, люди,
Де ви поділись? Нема вас, нема...

Грізні стіни стоять мовчазливо,
Крутяться привиди в дикім танку...
Де ж ти, прекрасная, де ти, щаслива,
В сяйві краси, як у пишнім вінку?

Душно... Вікно одчинити? Ні – тихо
Мрії блакитні влетять у вікно,
В серці ж нема для них місця... там лихо...
Серце нудьгує, і плаче воно.

Душно і тихо... О сни чарівнії,
Де ви? На мент лиш один прилетіть!
Стіни бездушнії, стіни німії –
Ах, розступіться! На волю пустіть!

A SLEEPLESS NIGHT

It's stuffy, quiet and dark everywhere,
A darkness strangles me, an evil darkness,
The bright world is gone... Where are you, people,
Where have you disappeared? You're gone, all gone...

Threatening walls stand in silence,
Apparitions twist in a wild dance...
Where are you, beautiful one, where are you, happy one,
In the glow of beauty as if in an elegant wreath?

It's stuffy... Open a window? No – quietly
Azure dreams fly into the window,
There's no place in the heart for them... calamity's there...
My heart broods and cries.

It's stuffy and quiet... Where are you,
Enchanted dreams? Let one fly to me for just a moment!
Soulless walls, mute walls –
Move apart! And set me free!

* * *

Як вечір рожевий на землю злетить,
Я вийду самотній у гай,
Погляну, як сонце в півсні золотить
Весь стомлений, змучений край.

Шептатимуть казку чудову листки,
Ту казку, що чули від хмар,
І мрії полинуть над ясні зірки,
В країну далекою чар.

На крилах шовкових, блакитно-ясних
Я з ними здіймусь, полечу,
І знову не буде у думах моїх
Ні мук, ні страждань, ні плачу...

* * *

As the pink evening descends onto the earth
I step out alone into a grove,
I'll look as the sun half asleep turns to gold
The entire weary, worn out land.

Leaves will whisper a wondrous fairy tale,
One that is heard from the clouds,
And dreams will take wing over bright stars
To a far-off land of enchantments.

On silken wings, a bright sky-blue,
I'll rise up with them and fly off.
And once again in my thoughts there will be
No agony, suffering, or tears...

НА БІЛИХ ОСТРОВАХ

I

Блакитний океан небесний незмірянний
Розкинувся високо над землею,
І хмари-острови пливуть в тім океані.

Пливучі острови, неначе з снігу, білі –
На вас лечу... хоч думкою своєю,
Щоб серце чарами спокою ви укрили.

II

Білі, легенькі хмари сновійні
Тихо пливуть;
Ніжно-спокійні і гармонійні
Чари скрізь ллють.

III

Я на острові-хмарі пливу
В небесах,
На землі я вже більш не живу!

Кругом мене проміння блищить,
І, мов птах,
Хмара в безвість далеку летить.

IV

Прощайте, страждання
І муки кохання!
Прощай, уся земле, не вмита од сліз,
Де в горі, самотний, журливий я зріс...

ON WHITE ISLANDS

I

The immeasurably heavenly blue ocean
 Spread high above the earth,
With cloud islands floating in this ocean.

Floating white islands as though made of snow –
 I fly at you... at least in my thoughts,
So that you could shelter my heart with serenity's charms.

II

White, buoyant sleepwalking clouds
 Quietly float;
Tenderly peaceful and melodious
 Everywhere they pour out their charms.

III

I float along on an island cloud
 In the heavens,
No longer living on earth!

Around me a ray of light gleams
 And, like a bird,
The cloud flies into the far-off unknown.

IV

Farewell, suffering
 And the agony of love!
Farewell, entire earth, unwashed from tears,
Where in grief, alone, I grew up sorrowful...

Тепер я в просторі,
В блакитному морі!
Тут сонце блискуче,
Ласкаво-могуче
Все тче золотисту намітку ясну...
Безжурний, спокійний я тихо засну
Під променем милим,
На острові білім...

V

Я прокинувся... вітер виє,
Хмари чорні в гурт зганяє,
Хмари білі розриває...
Сонце злякане не гріє...

Золотисті нитки ніжні
Хмари чорні розірвали...
І од страху задрижали
Острови всі білосніжні.

Грає блискавка у хмарі,
Грім гуде у грізнім гніві...
Білі хмари полохливі,
Де поділись ваші чари?

.
Дощ струмками з неба ллється,
Сила в тих струмках могуча,
Їх впива земля жагуча
І, як дівчина, сміється...

VI

Знов сонце тче намітку золотисту,
Веселка грає у блакиті,
А там, внизу, сріблисті, чисті краплі
Блищать на деревах, на травах.

Now I'm in space,
 In an azure sea!
 Here the sun is brilliant,
 Lovingly powerful
 It still weaves a bright golden head scarf...
 Carefree, peaceful I'll quietly fall asleep
 Beneath a sweet ray of light
 On a white island...

V

I awakened... the wind is blowing,
 Gathering black clouds into a cluster,
 Tearing apart the white ones...
 A frightened sun no longer warms...

Black clouds tore out
 The tender, golden threads...
 All the snowy white islands
 Began to tremble from fear.

Lightning plays in a cloud,
 Thunder rumbles in threatening anger...
 Timid white clouds,
 Where have your charms gone?

.
 Rain falls from the sky in streams,
 There is mighty power in those streams,
 The thirsty earth drinks them up
 And, like a girl, laughs...

VI

Once again the sun weaves a golden head scarf,
 A rainbow plays in the azure,
 And there, below, pure silver droplets
 Glitter on the trees and grass.

Знов сонце тче намітку золотисту,
І білі острови пливучі
Знов чари ллють легенькі і безжурні,
І серце радістю знов б'ється.

VII

Вечір злітає,
Вечір сновійний,
Сонце ховається.
 Вечір злітає,
 Десь гармонійний
 Спів розливається.
Вечір злітає...
Спів солов'иний
Там, на землі.
 Вечір злітає...
 Острів спокійний
 Тане у млі.

VIII

Я сплю – і бачу сон... На острові пливучім,
В блакитній, срібній, золотій одежі
В несказаній красі ідуть-сіяють Феї.

У косах грають зорі, наче самоцвіти,
Мов квіти чарівні небесні,
І головами всі привітно так кивають.

І красень молодий виходить із-за лісу,
І місяць сяє на чолі високім...
Я сплю і бачу сон на острові пливучім.

Once again the sun weaves a golden head scarf,
 And the floating white islands
 Once again pour out their light and carefree charms,
 And the heart beats in joy.

VII

The evening rushes about,
 The sleep-inducing evening,
 The sun hides.
 The evening rushes about,
 Somewhere harmonius
 Singing pours out.
 The evening rushes about...
 The nightingale's song is
 There, on the earth.
 The evening rushes about...
 The peaceful island
 Disappears in the fog.

VII

I sleep and see a dream... On a floating island,
 In azure, silver and golden clothing
 In indescribable beauty Fairies are walking and glowing.

In their braids the stars play like gems,
 Like enchanted heavenly flowers,
 And all of them so amiably nod their heads.

And a handsome young man steps out of the forest,
 And the moon shines on his high forehead...
 I sleep and see a dream on a floating island.

IX

Сонце сходить, сонце грає,
Скрізь усмішки розливає,
Ласки сипле, ласки сіє
Через темряву – і гріє,
Пітьми ночі розганяє...

Там, внизу – пташині хори,
Там, в убранні пишнім Флори,
Дерева стоять, сміються...
Співи ллються... й сльози ллються...
Ах! Прокинулось там горе!

X

На острові пливучім
Забув я про горе,
Щасливий – у могучім
Блакитному морі.

XI

Це лиш мрії, це лиш мрії...
Так... я на землі,
Де хоч сонце сяє й гріє,
А весь світ у млі...

.....
Мрії, мрії золотисті,
Чому ви лиш мрії,
Серця пориви огнисті,
Чом ви... без надії?..¹

¹ Другу частину цього твору див. на с. 224.

IX

The sun rises, the sun plays,
 Pouring out smiles every which way,
 It scatters graces, and it sows them
 Through the darkness – and warms,
 Chasing away the darkness of night...
 There below are choirs of birds,
 There in luxuriant clothes Floras,
 Trees stand and laugh...
 Singing pours out... and tears too...
 Ah! Grief has awakened there!

X

On a floating island
 I've forgotten about grief,
 I'm happy in the mighty
 Azure sea.

XI

These are just daydreams, just daydreams...
 Yes... I'm on the earth,
 Where at least the sun shines and warms,
 And the whole world is in a fog...
 Daydreams, daydreams, so golden,
 Why are you just daydreams,
 Fiery impulses of the heart,
 Why are you... without hope?..